

PROTO-
AUSTRONESIAN
WORKSHEET

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR Agutaynon
 (name of language)

LOCATION Philippines - Agutaya, Palawan
 (country) (island/province/state)

RESEARCHER Zorc
 (name) (address)
CNI office

INFORMANT Danny F. Yayén native speaker Agutaynon
 second language _____
 other languages _____

AGE 41 SEX M
 born: 1930

OCCUPATION PACD office

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC
 PNP PROJECT
 Department of Linguistics
 Morrill Hall
 Cornell University
 Ithaca, New York 14850
 U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phenemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

*babaw *atas	001	ABOVE HIGH	dibabaw ~ ta'apaw	*DiRus	017	BATHE	man-digo?
*pulut *rapet	002	ADHESIVE GLUE STICKY	kulá mala'anák	*pa-tiyuk-an	018	BEE	katoldan (small) po'yukan
	003	AFTERNOON	apón	*mula [] *puna []	019	BEGIN ORIGINATE	< impisa > < intra >
	004	ALL	tanán	*ti []an	020	BELLY STOMACH	šyan
*antiN	005	AMULET CHARM	antiŋ-2	*babaq	021	BELOW BENEATH UNDER	babakan
	006	ANIMAL	ayap		022	BIG	ma-baál
*landas-an	007	ANVIL	paranda'anán daratálán	*besar *Raya [] *[d]akel	023	BIRD	lámlam
*irek- *kili-kili	008	ARMPIT	kasi'ia?	*manuk	024	BIRTH BORN	na-taw pinangyána?
*abu *tapu	009	ASHES DUST	kabó	*lahiR	025	BITE	ʔalát
	010	AWAKE (N)	bangón	*kaRaC	026	BITTER	ma-pakít
*balakan	011	BACK	bukó-bukó	*paQiC	027	BLACK	lagám
*zaqat	012	BAD EVIL	anday sayód	*qitem	028	BLIND	boráy
*[]anta	013	BAD-TASTING	lubók 'rotten'	*bulaR *bileR	029	BLIND EYE DISEASE	ulita
*pa []un	014	BAIT	palánsi?	*buta []	030	BLOOD	dugo?
*be [n]tuN *buluQ *qauR	015	(BAMBOO)	kawayán, bulúk silín patón	*DaRaQ *ZuRuq	031	BLOW	ayúp
*pisaN *punti *sagiN	016	(BANANA)	púnsi? sába? arikuñdal bugulan matabya	*Seyup *sumpit	032	BLOWGUN SPURT	supók

*awan	033	BOAT	lansa	'motor'	*beli[]	048	BUY	bakál
*balutu		CANOE	bilóg	'canoe'	*b[a,e]kal		PROVISIONS	
*[b,w]anka[q]			balanáy	'sail'	*bati[]is	049	CALF OF LEG	bisít
*baðan	034	BODY	<u>sinanóni?</u>		*ka-rabaw	050	CARABAO	karabáur
*hawak		WAIST			*baba	051	CARRY	takán
*lawas		ENDURE			*ha[n]teð		BRING ALONG	(i)-átəð
*Caq[u]laN	035	BONE	dulí?		*zaza		PEBBLE	əkəl (an) 'bring'
*piNgan	036	BOWL	píngan		*-suqun	052	CARRY--ON HEAD	tukón
*-le[N]kuN		CUP			*t[o]s[o]qun			
*qu[n]tek	037	BRAIN	<u>puta?</u>		*pes[o]qan	053	CARRY--ON SHOULDERS	takán
*ba-Rani	038	BRAVE HERO	ma?itəg		*sape[]	054	CATCH IN HANDS	dəp (ən)
*nanka	039	BREADFRUIT	lanka	'jackfruit'	*dakep		CAPTURE	
*susu	040	BREAST MILK	títi?	oló	*uba[h]	055	CHANGE	manimará?
			gátas	'breadfruit'	*baliw		EXCHANGE	balyo?
*ñawa	041	BREATHE	lináwa		*iba[h]		TRANSFORM	
*silaw	042	BRIGHT GLARING	<u>kiláw</u>		*zad:[]		BECOME	nagín-
			ma'áyag		*buRew	056	CHASE AWAY	tabóy ~ rotós
*buNkus	043	BUNDLE	bə'kət		*mamaq	057	CHEW	itáp ~ utáp
*beRkes		WRAP UP			*b-ujin		(people)	(animals)
*suRaQ	044	BURN	sirók (ən)		*baRaH	058	CHARCOAL	kurín
*sunu[R]		SET ON FIRE			*manuk		LIVE COALS	bála
		SINGE			*qayam	059	CHICKEN	manó?
*leben	045	BURY/DIG	labə́n		*[]anak	060	CHILD	ána?
*bunuq	046	BUTCHER	sáksək		*liNaw	061	CLEAR	ma- hiráw
		STAB	ándos				CALM	ma- lináw
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	búli?			062	CLOTHING	lámbug
					*bazu		DRESS/SHIRT	

	*ñiyuR	063	COCONUT	nyoy
	*baker	064	COOK	lutók
			ROAST	dúgkol 'cook rice'
	*lu[n]tuq		READY	
			RIPE	lúbon ~ sakol 'steam'
	*tu[R]enaw	065	COLD	lamíg
	*seje[d]	066	COMB	ánloy
*gabut	*dateN	067	COME	kabót
	*suRuq	068	COMMAND REQUEST	tuból
	*baNkay	069	CORPSE	minatáy ~ patáy
	*bilaN	070	COUNT CONSIDER	bilán
	*takep	071	COVER UP	dapá
	*takub			kupót
	*bukut			
	*buqaya	072	CROCODILE	bukaya
	*taNis	073	CRY/WEEP	i?yak ~ tanít
	*qaRus	074	CURRENT	ilíg 'river flow'
	*qañud		FLOW	talág 'ocean current'
	*puTul	075	CUT SEVER	putól gerát
		076	DANCE	tayáw
*DeDeSem		077	DARK	ki?aláp ~ maki?aláp
	*kusem	078	DARK-COLORED	lagám
	*qajaw	079	DAY/SUN	káldaw

	*beNel	080	DEAF	bəŋál
	*qutaN	081	DEBT GRATITUDE	után
	*qawes	082	DEDUCT TAKE AWAY	bwin kumít (ən)
	*D-idi	083	(DEICTIC-- FIRST PERSON)	na
	*D-ini	084	(DEICTIC-- DUAL PERSONS)	nani?
	*D-itu	085	(DEICTIC-- SECOND PERSON)	así?
	*D-ana	086	(DEICTIC-- THIRD PERSON)	dōn
	*namnam	087	DELICIOUS SUCCULENT	ma-nanám
	*Rebaq	088	DESTROY	ləbək
	*maCey	089	DIE	patáy
		090	DIRTY	bulín
	*tawad	091	DISCOUNT FORGIVE BARGAIN	tawad (-ən)
	*piNgan	092	DISH	<platon>
	*wasu	093	DOG	kíro?
	*qayam	094	DOMESTICATED DOG; CHICKEN TAME ANIMAL	málam
	*taRinep *Xipi	095	DREAM	talàkináp

*punay	096	DOVE--WILD	larə [?] (wild pigeon) kalapati [?] (tame)	*salaq	114	ERROR SIN	talák
*[j]inum	097	DRINK	inúm	*luwas	115	EXIT COME OUT	luá [?]
*tulu[q]	098	DRIP	tutok turók	Ru a[ɿ]			
*pera	099	DRUNK REDDISH	baləŋ	*mahal	116	EXPENSIVE DEAR	ma:ɿ
*maja	100	DRY	mará [?]	*babaw	117	EXTERIOR OUTSIDE	luá [?]
*balur	101	DRY OUT--FOOD	dayŋ 'dried fish' pindang 'dried meat'	*pade [m,N]	118	EXTINGUISH QUENCH	patáy
	102	DULL NOT SHARP	m-ábul	*sebu		FADE	laspad
*[R]abquk	103	DUST	kulápuk	*maCa	119	EYE	matá ^{'pale'}
*taliNa [j]	104	EAR	talíŋa				po [?] olo [?] 'fade (color)'
*tanaq	105	EARTH	tanák	*zatuq	120	FALL	bo [?] log
*tuba		GROUND		*labuq		DROP	
*[b,D]u[R]taq		DIRT		*huluR		PAY OUT	
*tuna [q]				*Za [j]uq	121	FAR DISTANT	alawíd
*lin [D]uR	106	EARTHQUAKE	linóg	*qumaH	122	FARM FIELD	koma
*tuli	107	EARWAX	tulituli [?]				
*ka7en	108	EAT	=panán	*gemuk	123	FAT	tambək
*tuNa	109	EEL	kačilí	*tabe [q,k]		GREASE	
*qi-CeluR	110	EGG	ki [?] yoy	*ama	124	FATHER	tatáy ~ áma
*walu	111	EIGHT	waló	*Depa	125	FATHOM	dəpá
*siku	112	ELBOW	šio [?]	*takut	126	FEAR	ələd ~ g-əld-an
*-asuk	113	ENTER		*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY	balaybo [?] 'body hair' bulbul 'feathers' animal hair
*surud		WITHDRAW INTO	tələd	*Caqi	128	FECES EXCREMENT	takí [?]

*pa-ka7en	129	FEED	papán (-ən)	*buNa	147	FLOWER	<rosás> taláy
*be-beHi []	130	FEMALE WOMAN	babay	*bu[D/z]ak	148	FLY (INSECT)	palanát kalíndam
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	kurán	*laNaw	149	FLY (VERB) HOVER	layóg
*[ɟ]away	132	FIGHT	sway-an	*layeR	150	FOAM BUBBLE BOIL	bukál
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	túldok	*bujaq	151	FOG MIST CLOUD	ambón onúm
*tuZuq	134	FINISH (OFF) SEAL	tapús	*e[m]bun	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	tára?
*putus	135	FIRE	apóy	*seDaq	153	FOOT/LEG	kakáy
*xapuy	136	FISH SIDE DISH	yan	*kaki	154	FOREHEAD/FACE	tutuk
*qi-ka7en	137	FISH--RAY	páli?	*[d/D]ageiX	155	FOUR	əpát
*qi-seDaq	138	(FISH)	balanák	*xe[m]pat	156	FRONT	talona(n)
*paRi	139	(FISH)	tangingi?	*qa[n]Dep	157	FRUIT	burák
*balanak	140	(FISH)	kyo? 'shark'	*buwaq	158	FRUIT--EAR	bulíg
*taNiRi	141	FIVE	limá	*buliR	159	FULL	papa? punók
qih[ɟ]	142	FLAME	dəkál	*penuq	160	(FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	lagát-2
*bali[d/D]a	143	FLATULENCE	kutót		161	GALL/BILE	ápdo?
*lima	144	FLOAT	lótáw ~ lóltaw	*qapejuS[u]	162	GHOST SPIRIT	kalág
*ñala	145	FLOOD	ba:?	*anitu			
*k-e[n]tut	146	FLOW CURRENT					

*leyqa[]	163	GINGER	láyá?	*i[]a	181	HE/SHE	tananya
*kasi	164	GIVE	i?dol (toról)	*qulu[]	182	HEAD	kuló?
*beRey				*pañDuN	183	HEADPIECE	pandug ~ turón
*silaw	165	GLITTER SHINE	kiláw	*DeNeR	184	HEAR	basí?
*lak[a,e]w	166	GO/LEAVE	panáw		185	HEART KERNEL	pu putukon
*panaw				*pusuq			
*kambiN	167	GOAT	kambin	*beRqat	186	HEAVY	bəlát
*emas	168	GOLD	bulawan	*tuluN	187	HELP ASSIST	tabán
*bulawan		YELLOW		*sed[q]u[q]	188	HICCOUGH SOB SIGH	sildə?
	169	GOOD	nəman 'kind' masinlo? 'beautiful' moəyá? 'good (character)'				
*butiR	170	GRAIN WART	(bútil ~) ləgát	*buNsud	189	HILL MOUND	tagoltol
*ha[][a,i]men	171	GRASS	ibabáwən	*-ña	190	HIS/HERS	-na
*hizaw	172	GREEN RAW	iláw	*NisNis	191	HISS SNICKER	ditnit
*hitag	173	GROIN CROTCH	?iták	*pukul	192	HIT STRIKE	bangil tampal piká? paló? bálbal
*tu[m]buq	174	GROW	túlput ≈ 'sprout' → lonáy	*kepkep	193	HOLD TAKE	buyót
*bulu	175	HAIR--BODY	balaybo	*kupkup		EMBRACE	-kəgət
*sabut	176	HAIR--FIBROUS	sabót	*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS	bítbit
*quban	177	HAIR--GRAY	kobán	*suNay	195	HORN--ANIMAL	tunáy
*buSek	178	HAIR--HEAD	bwa?	*Rumaq	196	HOUSE CONSTRUCTION	baláy
*taNan	179	HAND	kalima	*balay			
*kama[]		FIVE		*pija	197	HOW-MANY/MUCH?	píra-pa
*lima							
*-ani	180	HARVEST	ayəg				

*Ratus	198	HUNDRED	gatos		*tu[]ud	214	KNEE	to:d
*lapaR	199	HUNGRY	lætám		*pisaw	215	KNIFE	ta?bat
*gutem	200	HUNT			*taqu	216	KNOW--	tako?
*panaq		BOW/ARROW	panák		*sa[z]@D		FACTS	
*xaku	201	I	ió			217	KNOW--	ilalá?
							PERSON	
*biras	202	(IN-LAW)	bitás	balí?	*haReZan	218	LADDER	áldan
			ipag				STAIRCASE	
*hipaR	203	IN-LAW--	bayáw		*Danaw	219	LAKE	
		SISTER	panuganán				POND	
*tuNaw	204	(INSECT--			*ba-Danaw		PUDDLE	balanáw
		TINY, BITING)	tunáw					
	205	INSERT	túgob	talát	*-uDiSi	220	LATE	urí?
*tiyuk		PENETRATE	pa?aléd				BEHIND (TIME)	
*[]iyut	206	INTERCOURSE	bulí?am)		*Cawa	221	LAUGH(TER)	imód
		(CURSE WORD)	indót ~ iyót					
*dalem	207	INTERIOR	kalədán		*la[m]pis	222	LAYER	ə?ləb
		INSIDE	təléd				THIN SLAB	
		PSYCHE			*paQpaQ	223	LEAF	dawn
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	bi?ua?		*Dahun		MEDICATE	bulúg
					*buluN			
*pulaw	209	ISLAND	púro?		*aku[q]	224	LEARN	akón
							BE RESPONSIBLE	
*hisaN	210	JAW	siməd 'chin' ~ bəŋəl-2-án		*lintaq	225	LEECH	lənta?
*[]a[z]aly	211	JOINT			*-wiRi	226	LEFTSIDE	wála?
		NODE	<torneŷyo>					
*buku		WRIST/ANKLE			*paqa[]	227	LEG/FOOT	
							STALK	
*qutan	212	JUNGLE	gəbá? ~ kamalinətán				STEM	
		WOODS	kayo?án		*surat	228	LETTER	sulát
*paCey	213	KILL	patay (-ən)					
		KISS	intug		*hi-ZeRaQ	229	LIE DOWN	lubóg
							RECLINE	

*kilat	230	LIGHTNING	(kidlát) ~ koldap	*[]aŋ	249	(MARKER-- NOMINAL PHRASE)	an
	231	LIKE	lyág				
*[]ibeR		DESIRE		*si	250	(MARKER-- PERSONAL NAME)	si ni
*qapuR	232	LIME	apúg		251	MEAT	isí
*bibiR	233	LIPS	bibíl			FLESH	
*bi[]aR	234	LIVE	kabwí?	*bahuR	252	MINGLE	bu:g
		ALIVE	bwí?	*kahuR		MIX UP	
		LET LOOSE					
*qaCey	235	LIVER	kandát	*baRqaŋ	253	MOLAR--TOOTH	balkag
*baha [R]	236	LOINCLOTH	ba:l	*u[w]aŋ	254	MONEY	<kwarta>
*p-añjaŋ	237	LONG	ma-bwát	*bulan	255	MOON	bulán
*kuCu[]	238	LOUSE	?úto?		256	MORNING	<timprana>
*CumaS							damál-damál
	239	LOVE	gagma	*lesuŋ	257	MORTAR	lutón
*Da-DaRa	240	MAIDEN	<sültéras>	*ñamuk	258	MOSQUITO	namú?
		VIRGIN					
*buhat	241	MAKE/DO	byát	*lumut	259	MOSS	lumut
*gawa[]				*limut		ALGAE	
*la-laki	242	MALE	lali?				
		MAN		*ina	260	MOTHER	nanáy
*teNeR	243	MANGROVE		*in[d]eq	261	MOUNT	ka?abyát
	244	MANY	sádi ~ doró	*nahik		RIDE	tay
				*sakay		UP(WARDS)	
*De	245	(MARKER--DATIVE)					
*t[e,i]	246	(MARKER--DEFINITE)	ta	*bukid	262	MOUNTAIN	bukid
*ke	247	(MARKER-- <u>ASSOC</u>)	tan	*bulud		HILL	
*sa	248	(MARKER--PLACE)	tun ~ on	*ba[q]baq	263	MOUTH	aná?
				*kuSkuS	264	NAIL--FINGER/TOE	kukú
						CLAW; HOOF	
				*-ajan	265	NAME	arán

*saNay	266	NAMESAKE	sanjáy	*buka[]	284	OPEN	buka?
*pusej	267	NAVEL	putód			UNCOVERED	
*hampir	268	NEAR	aləngət			DISCLOSED	bu?lad 'spread'
*[l]apit				*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)	
*liqeR	269	NECK	likəl	*iba	286	OTHER	<parti>
*buken	270	(NEGATIVE) NOT SO	bəlag	*la[]in		DIFFERENT	dumá?
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	indi?	*katiR	287	OUTRIGGER	kasíl
*baqeRu[h]	272	NEW	ba?lo?	*tiRum	288	OYSTER	talabá
*baRu[-]		RECENTLY				BLACK INK	
*Rabi[]i	273	NIGHT	labí?	*peDiq	289	PAIN(FUL)	ma-si:t
*siywa	274	NINE	šyam	*Nilu[]		HURT(ING)	ma-ədik
*siwya				*palaj	290	PALM--OF HAND	palád
*nipaq	275	NIPA	nipa?	*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	
*liseSaq	276	NIT	likət	*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE	
*qijuN	277	NOSE	óron	*aDa[]	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL)	may
*ban[i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	bínəd			THERE (IS)	
*beRsay	279	OAR/PADDLE	bəltay	*waDa[]		HAVE	
*k-uRita	280	OCTOPUS	ulita	*[]aRDa[]		NOTHING - anda?	
*tuqaS	281	OLD	məpət (person) lagi? (thing)	*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE)	pa?
*[i,e]sa	282	ONE	tata?			STILL; YET; MORE	
*bawaN	283	ONION GARLIC	<sibulyas > lasoná?	*bayaD	295	PAY	bayád
				*butuq	296	PENIS	butúk kusín
					297	(PERFECTIVE--RECENT)	botóy 'child's'
						A WHILE AGO	onayna?

*Cau	298	PERSON	taw						
*[]uraN		HUMAN CHILD	mola? 'young'						
*qaSelu	299	PESTLE	kálo						
*[d/D]aSak	300	PHLEGM	alobán ~ olák 'spittle'						
*babuy	301	PIG	baboy						
*ha-DiRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND	hadili?						
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE	banwa						
*tanem	304	PLANT	luák						
	305	PLAY	kayám						
*tuZuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH	(i) tulduk						
*ku[D]en	307	POT--COOKING	?orón						
*pa-	308	(PREFIX--CAUSATIVE) FEED	pa-						
*qi-	309	PREFIX--INSTRUMENTAL	?i-						
*paN-	310	PREFIX--INSTRUMENTAL	paŋ-						
*k[a/e]-	311	PREFIX--STATIVE/NOMINAL	ka-						
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL							
*peRes	313	PRESS OUT WRING /twist	paǵá? pirit						
	314	PROUD	ámbug						
*begar		STUBBORN							
	315	PULL	batán (-ən)						
*nanaq	316	PUS	nanák						
	317	PUSH (i)	tulmon						
*taRuq	318	PUT AWAY HIDE	talúk						
*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR	?unó						
*kasaw	320	RAFTER	kataw						
*quZaN	321	RAIN	kúran						
*b-al-aNaw	322	RAINBOW	tisón						
*b[a]luntu									
*quway	323	RATTAN	kway						
*siNaR	324	RAY--SUN	šinág						
*baca	325	READ	basa (-ən)						
*-iRaŋ	326	RED	ma-singgi?						
*pera		DRUNK							
*suRuq	327	REQUEST COMMAND	tuba pa?dol						
*[]uli[q]	328	RETURN	ulik						
*tabuli	329	REVERSE (i) TURN OVER	balik talyog ~ taloná?						
*Rusuk	330	RIB--BONE	gusók						
*h[e,i]may	331	RICE--COOKED	donkol 'b cook' anán 'rice'						

*baRa	369	SHOULDER	kabala palda?	(arm) (shoulder)	*asu	385	SMOKE	káto
*quDaN	370	SHRIMP	kamarón urón	ipón		386	SMOOTH	linón-2
	371	SIBLING (YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)		ári? aká?	*sawa	387	(SNAKE)	magkal
*sakít	372	SICK(NESS)	ma-si:t		*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT	rapá-2
*pihak	373	SIDE	dobalí?		*bujin	389	SOOTY	kanót
*pirak	374	SILVER	salapí?		*[]aRiw			
*salaq	375	SIN ERROR	talák		qasem	390	SOUR	ka? lam
	376	SING	<kanta>			391	SPEAR	baykaw
	377	SIT REAR END	karón		*baNkas	392	SPECKLED--FOWL	
*puNkuR						393	SPEND THE NIGHT	
*7enem	378	SIX	ənám		*peDes	394	SPICY/HOT	ma- árat
*kulit	379	SKIN	?ulít		*la[b,w]a[]	395	SPIDER(WEB)	bukáw-2
*laNit	380	SKY HEAVEN	lanít		*[d/D]aSak	396	SPIT(TLE)	?olák (-an)
*tiDuR	381	SLEEP	puyát		*ludaSaq			
*tuDuR					?tupa			
	382	SMALL SHORT TINY	gə?lay gibábak		*[d]ula[]			
*[]intuk						397	SPLIT AXE CHOP IN TWO	bulák parakól ~ watáy
*behew	383	SMELL	ma-kalpot	'odor-bad'	*wasay			
*bahuq		ODOR	onaw ~	sunot smell	*-saw:	398	SPOUSE	katawa
*h[a,e]Rum		FRAGRANCE	=ma-baylo?			399	SQUEEZE	
*pañDay	384	SMITH SKILLED	pánday		*DiRi	400	STAND (UP)	kərən
					*se-n-DiRi		ON SELF	
					*bitugen	401	STAR	bitukón
					*batu[]	402	STONE	bató

*baRyu	403	STORM	bagyo		
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN	lanən		
	405	STRAIGHT DIRECT	tu?lid		
*tepat		FRANK			
*azar	406	STUDY TEACH	adál		
*sepsep *SiRup	407	SUCK	səpsəp		
*-i	408	(SUFFIX-- LOCATIVE)	*		
*-an	409	(SUFFIX-- NOMINAL/STATIVE)	-an		
*-en	410	(SUFFIX-- PASSIVE) FOOD	-ən		
*tebuSu	411	SUGAR CANE	tubo		
*qajaw	412	SUN	kaldaw		
*DaRat	413	SURFACE SEA PLAIN	patág		
*manis *tamqis *namnam	414	SWEET	mamit		
*laNuy	415	SWIM	kapay ~ dələp 'baths'		
*duyan	416	SWING/ROCK	^{'surrin'} duyan		
*[likuR *[lipus	417	TAIL	ikúg		
				*anu[w]aŋ	418
					TAMARAW WATER BUFFALO
					419
					TARO
				*tuZuq	420
					TEACH POINT OUT
				*-puluq	421
					TEN
				*anay	422
					tampulók TERMITE WHITE ANT
				*lasu[R/g]	423
					TESTICLES
				*siDa	424
					THEY
				*kapal *besar	425
					THICK BROAD WIDE
				*paqa	426
					THIGH/LEG
				*nipis *ni[w]aŋ	427
					THIN SKINNY NARROW
				*[]aman *Dem-an	428
					THINK REMEMBER
					isíp dəmdəm
					429
				*ribu	430
					THIRSTY
				*telu[h]	431
					THOUSAND
					ribo
					432
					THREE
					túlo?
					432
					THROW
					pələk (i-)bangil

*petiR	433	THUNDER	duldúl		450	UGLY	anday sayód
	434	TIE	bakát		*payuN	451	UMBRELLA payón
	435	TODAY NOW	mandyan		*[i]Seq	452	URINE ^{manj=} gik
*deNan	436	TOGETHER WITH SIMULTANEOUS	dəŋán		*puki	453	VAGINA tə rən
	437	TOMORROW	andámáŋ		*7uRaC	454	VEIN SINEW ugát
*dilaq	438	TONGUE LICK	dilak		*-aR-	455	(VERBAL-- ACTIVE INFIX)
*-ipen	439	TOOTH	isi?		*ma-	456	(VERBAL-- ACTIVE PREFIX) ma-
*sulug	440	TORCH	tuluk		*[u[n]tu	457	(VERTICAL) UP/DOWN ku?to?
	441	TRANSFER MOVE	poman		*[u]taq	458	VOMIT tuká?
*kaSiw	442	TREE/WOOD	ʔayó?		*hawak	459	WAIST awá?
*puqun	443	TREE--TRUNK BASIS ORIGIN	pápa? (taŋ áyo?)		*hulat	460	WAIT EXPECT əlát
*puna []					*diNdiN	461	WALL ləbləb
*taRum	444	TREE--INDIGO	tagúm		*[i]beR	462	WANT DESIRE galiág
*bak [h]aw	445	(TREE)	bákaw		ginit	463	WARM HOT kinít
*pahuq	446	(TREE/FRUIT)			*pasuq		
*balik	447	TURN--AROUND TURN BACK	balik		*SiNaw	464	WASH RINSE OFF talpo? (-an)
*DewSa	448	TWO	durwa		*huRas		ugát (-an)
*pilug	449	TWIST BRAID	pilúk		*baseq	465	WASH UP dámot
					*basuq		
					*wa [i]R	466	WATER LIQUID wi?
					*Danum		
					*tubiR		STILL WATER

*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	yami	*[]alam	487	WISE SMART	ma-takó?
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	ita?	*bukbuk	488	WOOD-BORER	bukbuk ~ bu?buk
*kaya	469	WEALTH RICH	mangad mangadán	*ulej	489	WORM--EARTH	logay kolód
*tenu7un	470	WEAVE	abál		490	WORM--STOMACH	
*habel		BLANKET		*peRaq	491	WRING/TWIST	
*apa	471	WHAT?	òno pa	*surat	492	WRITE	sulát
*anu	472	WHEN?	tano = pa	*qubi	493	YAM	bəgunáw ~ kaladi? (gabi)
	473	WHERE?	aypa ~ onaypa	*taqun	494	YEAR	takón
*NesNes	474	WHINE WHIMPER	unət kayáw 'bank'	*panahun		SEASON/CYCLE	
				*daqur			
*putiq	475	WHITE	kulít	*tapay	495	YEAST	
	476	WHO?	sino		496	YELLOW	kalawág
	477	WHOSE?	nino = pa	*[h]e[h]e	497	YES	ə
	478	WHY?	anáy		498	YESTERDAY	onapón
*balu	479	WIDOW(ER)	baló	*kamu	499	YOU--PLURAL	yámo?
*haNin	480	WIND/AIR	mə-gəyop	*-kaw	500	YOU--SINGULAR	yáwa?
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	abagát(s) daplak (nw)	*ixu[]			
*timuR	482	WIND--RAIN	kambian (N) puntanən (w) simug (E)				
*salatan	483	WIND--SOUTH	talatan (SE)				
*pakpak	484	WING	kalipapa?				
*ñiRu	485	WINNOWER BASKET	lino				
	486	WIPE OFF	pi:d				

487	[]alam	001	atas	038	baRani	147	bu[D/z]ak	022	[d]akel	282	esa
428	[]aman	033	awaN	253	baRqaN	241	buhat	054	dakep	348	galiN
060	[]anak	406	azar	272	baRu[]	150	bujaq	207	dalem	357	garis
013	[]anta	051	baba	403	baRyu	058	bujiN	404	dapuR	241	gawa[]
249	[]aN	021	babaq	465	baseq	389	bujiN	494	daquR	123	gemuk
389	[]aRiw	001	babaw	465	basuq	284	buka[]	133	darizi	348	giliN
132	[]away	117	babaw	145	baSaq	488	bukbuk	067	dateN	355	guntiN
210	[]a[z][a]y	301	babuy	049	bati[]is	270	buken	436	deNan	199	gutem
231	[]ibeR	325	baca	402	batu[]	262	bukid	271	[d]i	481	habaRat
462	[]ibeR	034	badan	283	bawaN	211	buku	438	dilaq	470	habel
417	[]ikuR	219	baDanaw	295	bayaD	071	bukut	461	diNdiN	302	ha-DiRi
382	[]intuk	312	b[a/e]-	062	bazu	255	bulan	396	[d]ula[]	383	h[a]Rum
097	[]inum	236	baha[g]	130	be-beHi[]	028	bulaR	416	duyan	171	hal[a,i]men
417	[]ipus	383	bahuq	314	begar	168	bulawan	240	Da-DaRa	268	hampir
452	[]iSeq	252	bahuR	383	behew	158	buliR	223	Dahun	051	ha[n]teD
206	[]iyut	048	b[a]kal	048	b[e]kal	127	bulu	086	D-ana	480	haNin
328	[]uli[q]	064	baker	048	beli[]	175	bulu	219	Danaw	218	ha-ReZan
457	[]u[n]tu	445	bak[h]aw	015	be[n]tuN	189	bulud	466	Danum	034	hawak
298	[]uRaN	011	balakaN	361	beñhiq	262	bulud	030	DaRaQ	459	hawak
458	[]utaq	138	balanak	080	beNel	223	buluN	413	DaRat	497	[h]e[h]e
009	abu	322	balaNaw	285	beNkaR	015	buluQ	245	De	331	h[e]may
293	aDa[]	196	balay	333	beRas	046	bunuq	077	DeDeSem	383	h[e]Rum
291	[a]hanaw	140	bali[d/D]a	164	beRey	147	buNa	428	Dem-an	366	heya[q]
265	-ajan	447	balik	043	beRkes	043	buNkus	184	DeNeR	331	h[i]may
344	-akaD	055	baliw	186	beRqat	189	buNsud	125	Depa	203	hipaR
224	aku[q]	479	balu	279	beRsay	072	bugaya	448	Dewha	210	hisaN
124	ama	322	b[a]luntu	022	besar	047	bu[r/l]iq	083	D-idi	173	hitaq
409	-an	101	balur	425	besar	056	buRew	084	D-ini	172	hizaw
422	anay			352	besuR	105	[b]u[R]taq	400	DiRi[]	229	hi-ZeRaQ
180	-ani	033	balutu	332	betin	178	buSek	017	DiRus	460	hulat
162	anitu	278	ban[i]hed	234	bi[]ak	029	buta[]	085	D-itu	120	huluR
005	antiN	303	banu[w]a	233	bibiR	170	butiR	105	[D]u[R]taq	464	huRas
471	anu	033	[b]aNka[q]	353	bicara	236	butuq	154	[d/D]ageiX	408	-i
418	anu[w]aN	392	baNkas	070	bilaN	157	buwaq	300	[d/D]aSak	181	i[]a
471	apa	069	baNkay	028	bileR	128	Caqi	396	[d/D]aSak	286	iba[]
390	asem	010	baNun	335	biNka	035	Caq[u]leN	168	emas	055	iba[]
350	asin	263	ba[q]baq	202	biras	248	Cau	151	e[m]bun	260	ina
385	asu	272	baqeRu[h]	194	bitbit	221	Cawa	410	-en	260	in[d]eq
113	-asuk	369	baRa[]	401	bitugen	110	-CeluR	143	e[n]tut	439	ipen
455	-aR-	058	baRaH	336	bubuN	238	CumaS			008	irek

326	iRaQ	264	kuSkus	456	ma-	183	pañDuN	016	punti	430	ribu	440	suluq
282	isa	395	la[b]a[]	119	maCa	237	pañjaN	377	puNkuR	273	Rabi[]i	(32	sumpit
358	iyak	120	labuq	089	maCey	310	pañ-	443	puqun	103	Rabquk	044	sunu[R]
500	iXu[]	024	lahiR	116	mahal	227	paqa[]	267	pusej	339	Rabut	195	suNay
311	ka-	286	la[]in	100	maja	426	paqa[]	185	pusuq	198	Ratus	340	suNay
442	kahiW	166	lak[a]w	057	mamaq	026	paQiC	475	putiq	022	Raya[]	052	suqun
252	kahuR	166	lak[e]w	414	manis	223	paQpaQ	134	putus	088	Rebaq	228	surat
153	kaki	242	laki	023	manuk	137	paRi	335	puTu	196	Rumaq	492	surat
179	kama[]	242	la-laki	059	manuk	363	pa-saliw	075	puTul	330	Rusuk	113	surud
167	kambiN	222	la[m]pis	019	mula	351	pasiR	235	qaCey	248	sa	040	susu
467	kami	007	landas-an	261	nahik	463	pasuq	079	qajaw	354	sabu[D]	044	suRaQ
499	kamu	148	laNaw	087	namnam	018	patiyukan	412	qajaw	354	sabu[R]	068	suRuq
425	kapal	380	laNit	414	namnam	014	pa[]un	156	qanDep	176	sabut	327	suRuq
050	karabaw	415	laNuy	316	nanaq	451	payuN	074	qañud	016	sagiN	031	Seyup
025	kaRaC	199	lapaR	039	naNka	394	pedes	161	qapejuSu	261	sakay	464	Sinaw
320	kasaw	268	[]lapit	275	nipeq	289	pediq	232	qapuR	372	sakit	407	SiRup
164	kasi	423	laau[R/g]	427	nipis	099	pera	074	qaRue	114	salaq	123	tabe[q,k]
292	kasi	395	la[w]a[]	427	ni[w]aN	326	pera	299	qaSelu	375	salaq	329	tabuli
287	katiR	034	lawas	190	ña	491	peRaQ	343	qatep	483	salatan	354	tabuR
500	kaw	359	lawuD	142	ñala	313	peRes	015	qauR	363	saliw	071	takep
469	kaya	349	layaR	258	ñamuk	053	pes[]qan	082	qawes	266	saNay	071	takub
108	ka7en	149	layeR	041	ñawa	433	petiR	059	qayam	054	sape[]	126	takut
129	ka7en	045	lebeN	485	ñiRu	159	penuq	094	qayam	353	sawa	345	tali[]
136	ka7en	347	lekuN	063	ñiyuR	373	pihak	309	qi-	387	sawa	104	taliNa[]
247	ke	036	le[N]kuN	474	NesNes	197	pija	110	qi-CeluR	398	sawa[]	414	tamqis
311	ke-	257	lesuN	289	Nilu	362	piliq	136	qi-ka7en	216	sa[z]eD	105	tanaq
143	k-e[n]tut	144	[]letaw	191	NisNis	449	piluq	146	qiluR	118	sebu	304	tanem
193	kepkep	163	leyqa	308	pa-	036	piNgan	136	qi-seDaq	188	sedquq	179	taNan
230	kilat	347	like[D]	294	pa	092	piNgan	027	qitem	136	seDaq	139	taNiRi
008	kili-kili	141	lima	213	paCey	374	pirak	277	qijuN	152	seDaq	073	taNis
356	kiskis	179	lima	118	pade[m,N]	016	pisaN	177	quban	066	seje[d]	388	tapak
468	kita	259	limut	446	pahuq	215	pisaw	493	qubi	400	senDiRi	495	tapay
360	kiTa[7]	106	lin[D]uR	334	pajey	364	pitu	370	quDaN	407	sepsep	009	tapu
238	kuCu[]	225	lintaq	129	pa-ka7en	453	puki	182	qulu[]	342	seRaQ	216	taqu
307	ku[D]en	061	liNaw	484	pakpak	192	pukul	122	qumaH	250	si	494	taqun
379	kulit	269	liqeR	290	palaj	209	pulaw	037	qu[n]tek	424	siDa	095	taRinep
319	kunu[n]	276	liseSaq	494	panahun	421	puluq	212	qutan	112	siku	444	taRum
193	kupkup	396	ludaSaq	200	panaq	002	pulut	081	qutaN	042	silaw	318	taRuq
131	kuraN	259	lamut	166	panaw	019	pura[]	323	quway	165	silaw	091	tawaD
280	k-uRita	064	lu[n]tuq	351	p[]nta[d]	443	"	321	quZaN	324	siNaR	367	tezen
078	kusem	115	luwas	384	pañDay	096	punay	002	rapet	274	siwya	411	tebuSu
										274	siywa		

246 t[e.i]
 431 telu[h]
 470 tenuʔun
 243 teNeR
 405 tepat
 020 ti[]an
 381 tiDuR
 482 timuR
 208 tinaqi
 288 tiRum
 205 tiyuk
 052 tosoqun
 105 tuba
 466 tubiR
 381 tuDuR
 107 tuli
 187 tuluN
 098 tulu[q]
 174 tu[m]buq
 105 tuna[q]
 204 tuNaw
 109 tuNa
 396 tupa[]
 281 tuqaS
 337 tuqu[]
 065 tu[R]enaw
 214 tu[]ud
 133 tuZuq
 306 tuZuq
 420 tuZuq
 055 uba[h]
 220 uDiSi
 058 ujin
 489 ulej
 280 uRita
 254 u[w]aN
 293 waDa[]
 466 wa[]iR
 111 walu

338 wanaN
 033 [w]aŋka[q]
 397 wasay
 226 wiRi
 093 Wasu
 201 xaku
 135 xapuy
 155 xe[m]pat
 095 Xipi
 012 zaqat
 365 zaqit
 120 zatuq
 051 zaza
 055 Zadi[]
 341 Zalan
 121 Za[]uq
 030 ZuRuq
 378 ʔenem
 454 ʔuRaC

The following is the order of the symbols used. They follow Dyen (1965 "Formosan Evidence") except for the following: N = ʔ; \bar{N} = N₁; ʔ = ʔ; [o] = vowel is not determined. Brackets with a single phoneme [P] indicate that the phoneme occurs sporadically. Brackets with two phonemes [P/p] indicate that the status of either has not yet been determined; while [P,p] indicates that both phonemes are in competition.

	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>		<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>
1. []				21. o			
2. a	a	a	a	22. p	P-	-P-	-P
3. b	b-	b-	-b	23. q	k-	-k-	-k
4. c				24. q			
5. C	t-	-t-	-t	25. r			
6. d	d-		-d	26. R	l-	-l-	-l/y
7. D	d-	-r-	-d	27. s	t-	-t-	-t
8. e	ə	ə	ə	28. S	ø-	-ø-	
9. e	g-		-g	29. t	t-	-t-	-t
10. h	ø-	-ø-	-ø/p	30. T			
11. H				31. u		u	
12. i	i	i	i	32. w			
13. j	=	-r-	-d	33. W			
14. k	p-		-ʔ	34. x			
15. l	l-	-l-	-l	35. X			
16. m	m-	-m-	-m	36. y		-y-	y
17. n	n-	-n-	-n	37. z	d-	-z-	
18. ñ				38. Z	d-		
19. N	ŋ-	-ŋ-	-ŋ	39. ʔ			
20. <u>N</u>							

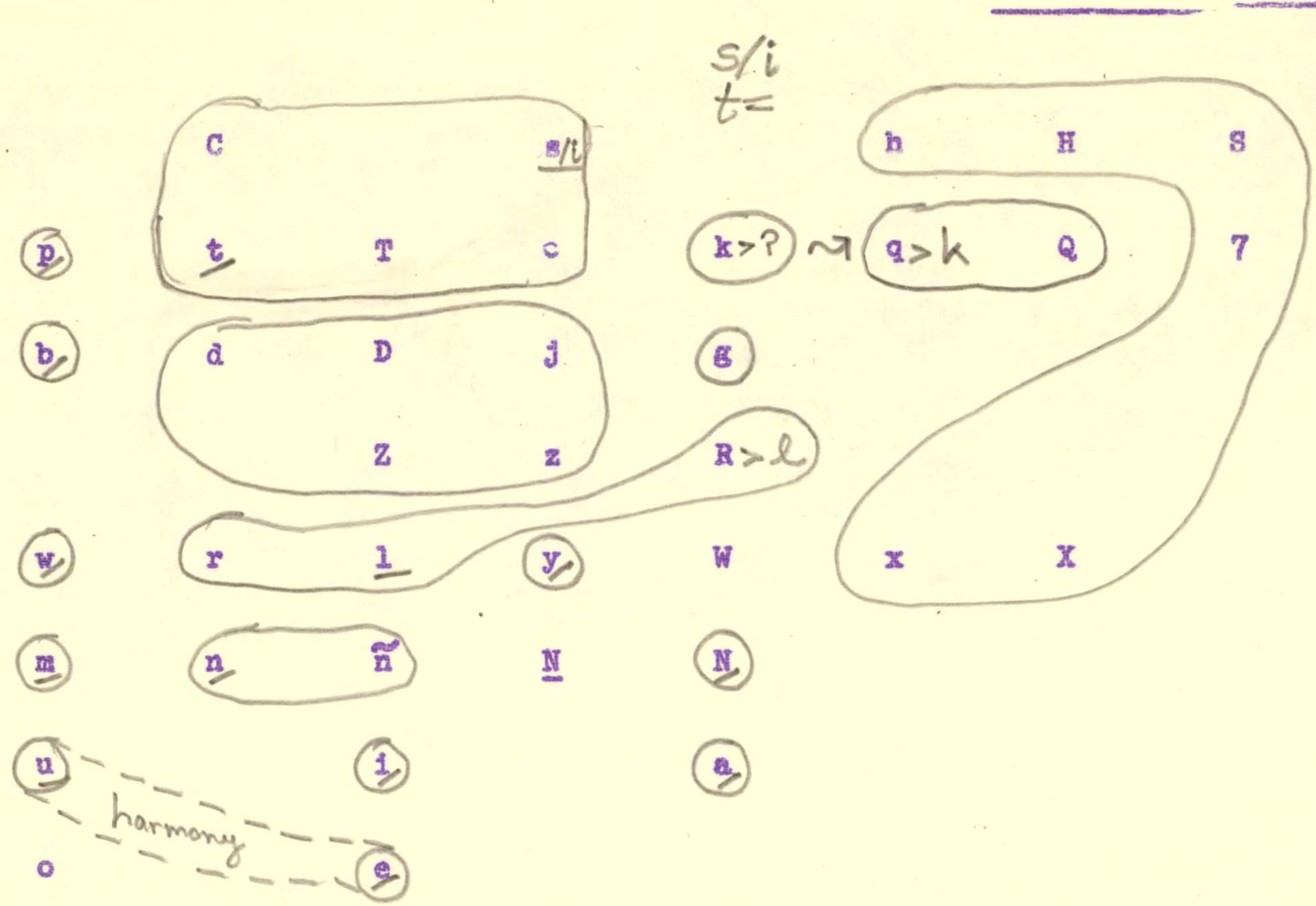


CHART: Dispersion and falling together of Proto Austronesian phonemes for Agutaynon.

HANDWRITTEN NOTES

Agutaynon Verb morphophonemics

pələk throw away

fut	i [?] lək ko [?]	'throw' RV-2
pres	ag pə [?] lək ko [?]	
past	pinlək ko [?]	

fut	itungan no [?]	'kiss' RV-3
past	initungan no [?]	
pres.	gitungan no [?]	

fut	ugatan no [?]	'wash' RV-3
past	inugatan no [?]	
pres.	gugatan no [?]	

fut.	basa [?] ən no [?]	'read' RV-1
past	binasa [?] o [?]	
pres.	agbasa [?] ən no [?]	

fut.	ipabakal lo [?]	'sell' RV-2
past	pinabakal lo [?]	
pres.	agpabakal lo [?]	

fut.	əkəlan no [?]	'bring'
past	inkəlan no [?]	
pres.	aggəkəlan	

fut takanan no? 'carry on shoulder'
pres. agtakanan no?
past. tinakan no?

fut: tukonon 'carry on head'
pres: agtukonon
past: tinukon

fut ilban no? 'bury.'
past limban no?
pres. (ag)laban no?

DAVID David

In Manila see:

Mr. Emelio ~~Edo~~ Eddalino

U.E. professor

cousin of Danny Yayén

madalí?	mabuáy
dibábak	aláwig
dípot	maábwat
dibábak	aláwig
gə [?] ləy	mabaál
gə [?] ləy	yádi?
arí mulá	məpət

mabitalá: ta agutáynan

gə[?]ləy láman

gə[?]ləy láman tan napánin
námán

mú: say / mú[?]yan kumánta?

mamanán na ta mú[?]ya

masig-kumít tay ta sirbisa

si Juan asta si Maria

tinapáy asta ki[?]yóy

napánin no asta namakál

" " tanód galiag/galilyag gon majta?

magali_a ta buluát

300

301

bi[?]lak / ayo[?] / tan písi[?] / tan pisin ayo[?]

302

napantakí ya ra

303

mawayán an dalan

mapiát

mala[?]ban an subá[?]

mapiát

non tukáw

gapanaw da tan mūla[?]

indí pa kakanduang tanandia

lugúd do tanandia

on ka[?]nan tan kuarto

on ka[?]nan tan durwan ~~to~~ papa tan payó[?]

Agutaynon

paluáb	'yawn'
iʔlab	'burp'
pa:ɲunát	'to stretch'
sildəʔ	'to hiccough'
tuʔwad	'upside down'
kalwag	'ladle'

kiaw (ən)	'roast'
kindiaw	'roasted'

galiliág gon nyo 'I love you'

paglabdat pregnant

kuʔkudán coconut grater

ɬ

ɸ

ɓ

ɸ

ɸ^h

ɓ

ɸ

voiceless bilabial implosive fricative

long ago mon tukáw
and then / that's why animán
fish roe bayad

i?lakay throw me away

bayaday on sini pay for me at the movies

white cloud	ʔunúm	
rain cloud	ki?lap	
it rained	kiminurán	nonayna?
it will rain	kumurán	lagát=2
it rains daily	kukurán	kaldáw=2

unapáy maliág mon yáning
what are you trying to say?

Ayutaynon

	AF arrive	AF leave	AF eat	AF swim
pres	kakabót	pagalín	pamanán	pandaláp
past	kiminabót	nagalín	namayan	napandaláp
fut	kumabót	magalín	mamayan	mapandaláp
perf	na:kabót	na:pagalín	na:pamayan	na:pandaláp
abl	ma:kabot	ma:pagalín	mapamayan	ma:pandaláp

	AF wallow	AF buy	AF read
present	(tu)tu?bug	babakál ~ pamakál	pagbasá?
past	simimbug	namakál	nagbasá?
perf.	na?bug	nā:bakál	nā:pagbasá?
fut.	tumbug	mamakál	magbasá?
abl.	ma?bug	mā:bakál	mā:pagbasá?

	IF-throw	AF-throw	OF-eat
past	pinlæk	magpálæk	?inanən ~ pinayan
fut.	i?læk	magpálæk	?anən ~ panayan
pres.	pə?læk	pagpálæk	agpanayan ~ agayan
"	agpə?læk		
perf.	na?læk	na:pálæk	napayan
abl.	ma?læk	ma:pálæk	mapayan

~~THE~~

Tm	si	da	tang
Am	ni	da	tang
Pm	ong ni	ong da	ong
Om			ta

	AF	OF	IF	RF
PRES:	pa---	ag---ən	ag---	ag---an
PAST:	na---	-in--	-in--	-in---an
FUT:	ma---	---ən	i---	---an
PERF:		nă---		na---an
ABIL:		mă---		ma---an

--- ay < for me >

Agutaynon

māṅalāp		'aswang'
áswang		'aswang'
kirít-kirít		'aswang'
ma-libal	(li [?] bal)	'murky, turbid'
alubán		'cold; mucus'
kəykəy		cough
i [?] lab		burp, belch
palwab		yawn
lanaw		fireword

manopay	anig mo on	agutáynon?	How do you say it in Agutay?
ariápa	pánin		Where are you going?
onopáy	nagmasít	o <u>e</u>	Because I got sick.
tapus	ʔa ra.		are you finished now.
anda	pa.		Not
pagkabot	naʔ,	panair ita ra.	When he comes, we'll go.

	A/PRO	don't have a house.	T/PRO	will not...
1s	anday	balay	<u>yo</u> [?]	<u>injo</u>
2s			<u>mo</u> [?]	<u>inja</u>
3s			<u>na</u> [?]	<u>indi[?] tananja[?]</u>
1p			<u>aman</u>	<u>injami</u>
D			<u>ta</u> [?]	<u>indita[?]</u>
2p			<u>mi</u>	<u>injamo[?]</u>
3p			<u>nira</u> [?]	<u>indi[?] tanira[?]</u>

i[?]lak ko tan basora[?]

sindul na un yan
niu
nandia
yátən
yámən
nindyop
níra

gá'lay tan baláy yo.

~~na~~ ?aláwig si Pedro
?aláwig tan baláy ni Pedro
sindul na on ni Pedro

alalāwig da Pedro
mabáæl tan baláy da Pedro
sindul na on da Pedro

mababáæl tan manà baláy

binakal na tan mabaæl lan baláy
alāwig gan baláy
liman baláy

Cecelio Caabay - male - 26

Roxas, Palawan

41 Manalo Street

ya tan ~~mapatin~~ napanin

yawá? tan napanin

tananja?

itan durwá?

itan tulú?

yamí?

yamú?

tanirá?

napánin

nu?

na?

tanandia?

ita

amú?

yamí?

taníra

2p

1p

3p

1s

baláy yu?

yan

baláy

2s

mu?

nyon

"

3s

na?

nandyan

"

D

ta?

yatan

"

2p

mi? ~~ni?~~ nindyo

nindyon

baláy

1p

yaman ~~ni?~~

yaman

baláy

3p

nira

niran

baláy

Deic 1 nāni unopā naní

Deic 2 sia

Deic 3 siiP

na[?]~~ya~~ tan mú[?]ya This is the good one.

Loc 1 narín

Deic 2 asyá tan mú[?]ya sya

Deic 3 así[?] tan masinló[?] sī[?]

~~na[?]~~

Deic 1 nāni nā[?]

tan baláy

mabaəl tan baláy tan tawan asyá:

nāni

así:

sindól na on tawan asyá:

on taw[?]

Loc 1 narín tárin ~~takarín~~

Loc 2 atán takárin

Loc 3 do:n

sino: pa

?unu: pa

ta:nu pa

un?arey pa

pira pa

who

what

when

where

how much.

unari: pa

tata

duruwa

tulú

apát

limá

enám

pitó

waló

siyam

tampulúk

Rinitao	tanandya	I	saw	him
?initao	nyu	You		me
initag	yan	I		you
initaman	tanandya	We (ex)		him
initata	"	We (inc)		
	tanira			them
initaman	nyu	You (s)		us (ex)
initamu	tanandya	You (s)		him
	tanira			them
initana	ita	He		us (inc)
initayta	nira	They		us (inc.)
initao	nandya	He		me (s.)
initao	tanandya	I		him
initamu	tanandya	You		him
inita:	nandya	He		you (s.)

sinuntuk	ko	nandya	He	boxed	me.
	ka				you
	na	tanandya			him
	na	tanira			them
	ko	nira	They		me.
	ka	nira			you
	kamu	nandya	He		you (pl.)
	kami	nira	They		us (ex)
	kitá	nira			us (incl.)
	kamu	nira			you (pl.)
	nira	tanandya	They		him
	nira	tanira	They		them
	ka	yan	I		you (s.)
	kamu	yan			you (pl.)

sinuntuk ka yamán
kamu yamán
ku taníra
kamán tanira
ku nindyó
kamí nindyó
kamí nyo
mi. tanandya
nindyó tanandya

We (ex) boxed you (s.)
you (pl.)
I them
We them
You (pl) me
You (pl.) us (ex)
You (s) us (ex)
You (pl.) them
" "

Agutaynon - Cigarette Story

napanig go on palenki? namakál lo? ta

sigarilyo # tapús sinindian no # tapús

sinəpsəp po tan kató? ≠ tapús binula o/

pinalua o tan kató? # asín mapupúd da?

ginatak ko on ayo? ≠ uman pinlak ko #

Agutaynon - Laundry Story

lagát lagát an apón panig no on subá? #

labayán no tan abál # tapús sabonón no? #
'wet'

tapús kasakasan no? ~~pa~~ pagkatapus/pagatapus

pa banlawan no? ≠ pagkatapus pagán ≠

pagatapus an pagá? ibá?lad do on ta?bayan
string/line

pagamará? kumitan no uman iulik ko on

baláy ≠ plansean no umán i?tan no

on aparador.

PROTO-
PHILIPPINE
WORKSHEET

Basic Interrogatives:

01. What? ònopa
02. Who? síno
03. Whose? ninópa
04. where? onáypa ~ aypa
05. when (past)? tanopa(y) tanqapa (ay kumabot?)
06. when (future)? tanoapa (kumabót)
07. why? anáy
08. how (manner)? múno pa
09. how (degree)? unapag (lawíd) 'how far)
10. how much? pirá pa
11. how many? pirá ~~pa~~ mu pag magluyúd
- ~~12. to what degree?~~
13. in what rank? iàpirapa un nindion magluyúd
14. how much a piece? tagpirapa
15. do what? pandua pa?
16. isn't that so? indi ba?

BASIC DEICTICS

17. this one (near me) na?
18. this one (near us)
19. that one (near you) nani
20. that one (far away) asi
doon

21. I am here. nani ló?
22. We are here. nani yamí
23. You are there. atan na?
24. They are there (yonder). don tanira.

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! inya páning / injamo panig.
26. I do not go. inyo páning
27. I did not go. inyo napáning
28. I will not go. inyo páning
29. I am young. io ay mula pa. / mular pa.
30. I am not young. balág go ra ta mula?
31. He is rich. tananya ay manggadán.
32. He is not rich. tananya balág ta manggadán.
33. This man is not a farmer, he is a fisherman. an taon na? ay balag ta manigkomá?, tananya? ay manigyán.
34. We have food. yamí? ?ay may pamangán / mapangán / anén.
35. We don't have any food. yamí? ?ay anday? ay / anday anén / mapangán.
36. He has money. tananya ay may kwarta. / may kwarta na?
37. He has no money. tananya ay anday kwarta / anday kwarta na?
38. They have a house. may balay nirá? / tanirá? ay may baláy.
39. They don't have a house. tanira? ay anday balay / anday balay nirá?
40. This is a beautiful house. na? ay mislinon baláy. / an balay an na? ay masinlo?
41. That is a very rich man. asia? ay doron kamanggadán.

FOCUS PATTERNS:

42. Rice can be bought in the market. pwedeng mabakál ta bəlát ɔŋ paləŋki.
43. Rice cannot be bought now. ɔŋ bəlát ay indi mabakál manyan.
44. Rice could not be bought yesterday. ɔŋ bəlát ay indi mabakál umapón.
na? ay ɔŋ múla? ɔŋ mamangán tan yan.
45. This is the child that will eat the fish.
nay ɔŋ yan ɔŋ anón tan múla?
46. This is the fish which the child will eat.
nay ɔŋ kutsilyon ~~ay~~ igarát tan múla? ɔŋ yan.
47. This is the knife with which the child will cut the fish.
nay ɔŋ kwarto ɔŋ ~~ta~~ taldan tan múla?
48. This is the room which the child will enter.
nay ɔŋ tanga? ɔŋ bindugán tan lámnam.
49. This is the branch on which the bird landed.
nay ɔŋ tinapáy ɔŋ bindugán tan palangát.
50. This is the bread on which the fly landed.
nay ɔŋ palangát ɔŋ mindón ɔŋ tinapáy.
51. This is the fly which landed on the bread.
ɔŋ tao? ay panin ɔŋ baybay.
52. The man will go to the beach/seashore.
kiminabót ?ami tan takón.
53. We arrived last year.
? yami ay panaw ɔŋ Lunes.
54. We will go on Monday.
tananya ay magalin ɔŋ taléd ta tullón káldaw.
55. He will leave within three days.
tanangay kiminabót ɔŋ mierkoles ɔŋ nagtálib.
56. He came last Wednesday.
kumabót tananya? ɔŋ biernes ɔŋ na?
57. He will come next Friday.
pwede a? ~~ay~~ ɔŋ mapandələp manyan apón.
58. You (sing.) can go swimming this afternoon.
inyamo napandələp ɔngayan damál-2.
59. You (pl.) could not go swimming this morning.
indi tanira pamangán/panapón mintras andapáy alas siete.
60. They don't eat supper until seven p. m.
ɔŋ karabaw ay tu?bug ɔŋ turo?búgan.
61. The carabao is wallowing in the mudhole.
ɔŋ karabaw ay pinatay ɔŋ apón.
62. The carabao was killed yesterday.
ɔŋ karabaw ay ipabakál ɔndamál.
63. The carabao will be sold tomorrow.
(na?) iay ɔŋ kwartan ibakal nira < ^{ta} tan > karabaw.
64. This is the money they will use to buy the carabao.

- na? ^{ibalyo?}
~~na~~ iyay an bagunaur an <ibalyo> tan yan mo.
65. This is the yam I will exchange for your fish.
 mamakalá? ta tinapáy on kwartan na?
66. Buy the bread with this money.
 ibalyu? mo ta yan tan bagunaur.
67. Trade this fish for some yams.
 na? yan yan an bakalon tan sulterás.
68. This is the fish which the maiden will buy.
 na? yay an yan an ipabakal tan sulterás
69. This is the fish which the maiden will sell.
 na? yay an pingan an ugatan tan sulterás.
70. This is the plate which the maiden will wash.
 na? yay an lugar an limbugan tan presidente.
71. This is the place where the president lied down.
 nay yay an mulá an bakalan ta tinapáy tan lali?
72. This is the child for whom the man will buy bread.
 nay yay an sulterás an ipabakalan ta tinapay tan lali?
73. This is the maiden from whom the man will buy bread.
 nay yay an mulá? an ipabakalan ta yan tan lali?
74. This is the child whom the man will have buy fish.
~~yaw~~ ay mamakal indi ~~ipabakalan~~ mo ta tinapáy tan bisita?;
75. Do not have the visitor buy bread: you buy it. yawá'y mamakal.
 inya mamakal ta tinapáy; mamakal?a ta balát.
76. Do not buy bread, buy rice.
 an kwarta ay indi? i?dul mo; an pamanán ay i?dul mo.
77. Do not give money, give food.
 an sisín ay indi? bayadán mo; bayadán mo kang lagi? tan balát.
78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.
 inyo? imodan mo?; tanirá? yay imodan mo.
79. Do not laugh at me, laugh at them.
 inyo? ~~na~~ an maná kalyolyót an na? ay indi talpuan no? asta =
 andamál.
80. I will not wash these trousers until tomorrow.
 an yan an na? ay indi? ipabakal lo?; kundi anén no ra lamán.
81. I will not sell this fish, I will eat it instead.
 inyo nagsimba? an domingon ~~na~~ nata?lib.
82. I did not go to church last Sunday.
 indi? pa <to?dol>lo? tan regalo na? onnanya? // an regalo na?
 ay indi pa
 (to?dol)lo?...
 sindol
83. I did not give this gift to her yet.
 an punsi ay indi pa inanén no?
84. I did not eat the banana.
 an yan an asia? ay indi binakal lo?; ~~ay balat~~ an binakallo? ay
 balát.
85. I did not buy that fish, I bought rice instead.
 indi inintunan no? si Maria; an inintunan no? ay si Lili.
86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.
87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.
88. I did not open the window; but I opened the door.

PRONOUN FORMS:

89. I am running. io ay panikád. // panikad do?
90. Thou art running. yawa? ?a?
91. He/she is running. tananja? tananja?
92. We (exclusive) are running. yami ?ámi?
93. We (inclusive) are running. itá? itá?
94. You (pl.) are running. yamó? amó?
95. They are running. tanirá? tanirá?
96. The others are running (but we are not). an dumá? ...
97. Everybody is running. an tanan ay pamanikád.
98. This house is... mine. an balay an na? ay yən.
99. thine. nyo.
100. his, hers. nanya?
101. ours (excl.) yamən
102. ours (incl.) yatən
103. yours (pl.) ninyo
104. theirs nirá
105. He was called by me. tanja? ay ginoyan no?
106. You were seen by him. yawa? ay inita? na?
107. This was made by you (sing.). na? ay binuwatan/ bindwat mo.
108. The children of my uncle are rich. an maná ana? tan amoy yo? ay maná mangadán.
- MARKERS:
109. This was brought by the maiden. na? ay ^{aká|} ~~inkalan~~ tan sulteras.
110. This was brought by Juan. " " " ni Juan.
111. Peter was shot by Paul. si Pedro ay pinusíl ni Pablo. ^{da} Pedro ay pinamusíl
112. Give the money to Maria. an kwarta? ay i?dul mo on ni Maria./ onda...
113. Give the gift to the girl. regalo on sulteras

114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) _____ Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) ~~káray~~ ... ē But I was sick then. (kasi)
116. (patience) káray Wait first. (muna)
117. (quotative) ?úno They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) ra Are you finished now? (na)
119. (sustaining) pa I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) ra When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) lagi Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) láman Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) mismo I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) _____ It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) talagán- She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) palá Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) yü? ~ ü? Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) inayó? I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) pwede May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) tabán You might fall. (yata')
131. (optative) din ~ rin I would like a little money only. (sana)
132. (answer) din ~ rin Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) _____ He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)

NUMERALS AND ENUMERATIVES (*ka enumerative marker, *batu, etc.)

134. one baby tatán mulá?
135. one flower tatán rosás
136. one house(hold) tatán baláy
137. two children durwán aná?
138. three people tulán ~~para~~ taó
139. four bananas apát an punsíp
140. five sheets of paper limán papá? (papán papél)
141. six shirts anám an lambún
142. seven cigarettes pitún sigarílyo?
143. eight stones walún bató?
144. nine eggs siyám an ki?yúy
145. These three black cats were drowned. nanín ~~sa~~ tulún kusín layám ay nalmot
146. Those six fat men killed the carabao. asín anám an ~~ta~~ matambák an taó ay nagpatáy ta karabáw.

COMPARISONS WITH ADJECTIVES.

147. My food is better than the maid's. an yan pamangán ay masapór pa óy turubúlún
148. He is the richest king in the world. tanándia ~~sa~~ tan mangadón badi? on kalibotán.
149. I am taller/shorter than you. yo ay alawíg on nio.
 dibábak
150. I am the fatest one in our family. yo tan matambák on yaman pamilya?.

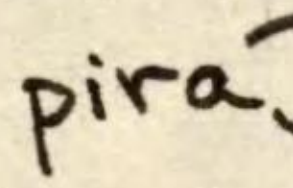
N. B. possible irrealis verb slots:

1. imperative (negative/positive)
2. past or perfective negatives
3. aorist or a verbal/interrogative constructions.

VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. nagkwento taníra
152. They shoot at each other. nagpusilán taníra
153. We will write to each other. maga muliku ng amerika magsulatán nitá
154. (RELATION) father and son (maginangkán) taníra ay magtatáy
155. They are mother and child. magnanáy taníra
156. We are first cousins. maginangkán itá
157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. galiliág gong magigampán ng nyo.
158. He wants to see/meet with us. galiliag tanandian magitán itá?
159. (ABILITATIVE, CAUSATIVE) makes one thirsty (agkuaowan no) maktao
160. soporific/makes one sleepy ~~ag~~ makapupúyat
161. makes you hungry makalalátém
162. makes us tired mapiláy ~ kapiláy makapipilay
163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night. namanán ng namanán taníra ^{ng kasalán talabí.}
164. We walked and walked all day. napanáw amin napanéw ng tan kaldáw

GENERAL PHRASES AND GREETINGS.

165. Good morning/noon/day, afternoon, evening. múpyan damál=2
kúptu
kaldáw
apúg
labí
166. Where are you going? onariya^{pa} papáning
167. Where have you been? onariya pa nagalín.
168. I'll just go ahead (of you). tungkawo ng nyo.
169. Thank you... You're welcome. ~~sa~~ yadín salámat... anday ùno pá
170. How old are you now? pira  ran takún. pira pang takún.
171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.

ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

172. accustomed/used to *anád*
 173. anger/angry *silág*
 174. answer/reply *sabát*
 175. anus *buyo[?]=2* *büyobuyó[?]*
 176. areca nut *búya[?]*
 177. ask/question *tá[?]ma[?]*
 178. betel leaf *buyó[?]*
 179. boil (water) *kalá[?]=2*
 180. borrow/lend *pa[?]bat* ~ *balát*
 181. breakfast *ba:w*
 182. butterfly *kalalandug*
 183. call *guy*
 184. ceiling *kisame*
 185. chest/bust *dəbdəb*
 186. coconut shell--half/ladle *unót*
 187. companion *aromán*
 188. cough *keykáy*
 189. crow/blackbird *ugák*
 190. deer *usá[?]*
 191. difficult/harsh *ma liwág*
 192. dirty laundry *mabulín*
 193. door *purtan*
 194. east *tələ[?]lán*
 195. easy *málpət*
 196. eggplant *tarón*
 197. fall/drop *na-bu[?]lug*
 198. fast/quick *madasi[?]g*
 199. fence *kodál*
 200. [flavor of unripe banana] *mata[?]lad*
 201. floor *dátal*
 202. forget *nalipatan*
 203. frog *talipaká[?]*
 204. husk of rice *kəpá[?]*
 205. if/when(ever) *maná[?]*
 206. itch(y) *ma:təl*
 207. joke/funny *< intrimis >* *urúg=2*
 208. kick *sipa[?]*
 209. lame/crippled *piláy* ~ *pián*
 210. last night *talabí[?]*
 211. last week *tatan domingo[?]*
 212. lie/deceive *bu[?]li(ən)*
 213. lie--on back *pasigayá[?]*
 214. lie--on side *pasilíd*
 215. lie--on stomach *pa-kə[?]kəb*
 216. lightweight *malakán*
 217. lonely *ma pugáw*
 218. lose/misplace *nalipát*
 219. lungs *kumbá[?]*
 220. massage *masahian*
 221. masturbate *salsal*
 222. mat *amák*
 223. monkey *amóy*
 224. must/should *kaministirán*
 225. nape of neck *ingkuy*
 226. need *kaministiran*
 227. needle *siyay*
 228. next to (each other) *ka-təpád*
 229. noon *ku[?]tu*
 230. peanuts *maní[?]*
 231. pillow *muála[?]*
 232. pound rice *ləbək*
 233. put feet over *tanday*
 234. raft *balsa*
 235. rat/mouse *amba[?]*
 236. remove-bones (fish) *dulián*
 237. remove-feathers *kimulmúlan*
 238. remove-lice (hair) *sirák* ~ *utuán*
 239. remove-tartar (teeth) *manigál*
 240. repeat *ulit* ~ *uman*
 241. ring *sisín*
 242. same/similar *< >*
 243. sand *kənoy*
 244. scab *ulum*
 245. scar *palí[?]*
 246. scratch (itch) *ululun*
 247. shade/shadow *kanino* ~ *uráwan*
 248. show/demonstrate *ipaitá[?]*
 249. slave *turubulun*
 250. sleep together with *púyat*
 251. soup::stew *tabáw::* *tələd*
 252. span (8 in.) *danáw*
 253. spring::well *bukál::* *bubón*
 254. steal *takawən*
 255. steel/iron *taltalán*
 256. strong *ma puirsa*
 257. swallow *i[?]lan* ~ *sinlan*
 258. sweat *inán*
 259. thorn *lamá[?]* *tanák*

260. summit/peak kalipukpukán ~ kapután
 261. throat tatanlan
 262. toothless bigáw
 263. turbid/murky mali?bal ag wi?
 264. turtle kalimán (large) bakukó? (small)
 265. wait (for) alát
 266. walk/hike papanaw da tan mulá?
 267. water jar baná?
 268. — waterfall
 269. wave (ocean) langób
 270. weak malubáy
 271. west gakuopan
 272. what-you-may-call-it
 273. which (one)? puán
 274. win/defeat nandé:g
 275. window talambán
 276. wine--rice tabá?
 277. winnow linó?
 278. whisper ilálat

naperdi = diné:g

OTHER MATERIALS

Glottal Stop in Agutaynen

Abstract

In his 1982 discussion of Austronesian laryngeals, Zorc states that Kalamian dialects provide a test language for PPH *q, consistently reflecting this protoform by [k]. The other two PPH laryngeals, *ʔ and *h, have zero reflexes in these dialects. It might be expected then, that glottal stop would not occur as a full phoneme in Kalamian dialects. Yet Agutaynen, one of three Kalamian dialects, has something close to just that. Note the following forms:

muʔya	'good'
biʔwa	'intestines'
daʔtal	'floor'
maʔkal	'snake'
kuʔtu	'noon'
laʔbang	'width'
maʔdik	'irritating to skin or stomach'
kiʔlep	'darkness'
teʔma	'question'

It is immediately obvious that glottal stop in Agutaynen has a very restricted distribution, namely before another consonant.¹ Glottal stop does not contrast with any other stop in this position, yet apart from historical reconstruction no specific underlying stop can be posited for any of the above occurrences of it. (Kalamian Tagbanwa has the following corresponding forms: *mupia* 'good', *bitua* 'intestines', *daktal* 'floor' ...) Thus, Agutaynen arguably has a glottal stop phoneme of limited distribution.

There are, however, many similar examples of glottal stop in Agutaynen where the 'original' or 'underlying' stop is easily recoverable. This happens when roots take on verb affixation. For example, *maʔlan* 'to be caught in the low tide', *leʔmen* 'to be hungry', *eʔlan* 'to bring' (Goal Focus), and *teʔden* 'tie up' (Goal Focus). Note the following derivations.

¹In four years of language study I have come across only two exceptions to this generalization: the very common vocative forms *aʔing* 'little girl', and *aʔoy* 'little boy'. The historical derivations of these forms present an interesting puzzle.

<u>Root</u>	<u>gloss</u>	<u>Affixation + V-Deletion + CC-Simplification</u>		
pela	'low tide'	ma+pela+an	> mapØlan	> ma?lan
letem	'hunger'	letem+en	> letØmen	> le?men
ekel	'bring'	ekel+an	> ekØlan	> e?lan
teked	'tie'	teked+en	> tekØden	> te?den
kereng	'stand'	ke+kereng	> kekØreng	> ke?deng
petek	'crack'	ma+petek	> mapØtek	> ma?tek
petek	'crack'	petek+en	> petØken	> pe?ken

("e" = high, close, central, unrounded vowel)
 ("ng" = velar nasal)

In each of these cases the deletion of a high central vowel² results in a consonant cluster, which in turn is simplified to ?C. In the case of **kereng** 'to stand', there is also a rule which changes the sequence -?r- to -?d-.

The only stop that seems to be allowed before another stop in Agutaynen is /g/, and for most speakers this only occurs when it is introduced as part of a verbal prefix. There are many instances where /g/ occurs before a C-initial root. For example:

magpabakal	'to sell'
magbantay	'to guard'
magtutul	'to give'
magdungkul	'to cook rice'
magkalaw	'to grab'
maggulu	'to cause a disturbance'

Interestingly enough, there are some speakers for whom these /g/'s also become /?/³, although I was once corrected for using glottal stop in such an environment myself by a young man who told me that the correct pronunciation was the one with a /g/. My suspicion is that this CC-Simplification rule is one that has been spreading through the language for some time, but that its progress has currently been halted due to influence of the national language, which permits -gC- sequences, and which many Agutaynen speakers also control to a considerable extent.

²The exact environment in which /e/ is deleted has not yet been determined.

³Although I have not formally investigated this, I suspect that this substitution only holds for older speakers, say 40 years of age or older. It also could be related to geographical background of the speaker.

In conclusion, contrary to what might be expected, glottal stop does occur as a very salient feature of spoken Agutaynen. It is not a reflex of any PPH laryngeal, and it is not introduced by a low-level phonetic rule concerning utterance initial or final position. It occurs, rather, as the result of a CC-simplification rule, where the first stop in a CC sequence becomes a glottal stop. This is clearly seen to be a currently operative morphophonemic rule, in conjunction with a V-deletion rule, and has been operative historically in monomorphemic environments as well. Glottal stop in Agutaynen provides an interesting reference point for the study of language change in progress.

Stephen Quakenbush
Summer Institute of Linguistics
Box 2270 CPO
1099 Manila, Philippines
tel.: 78-00-61

END OF FOLDER